

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΙΗ΄, 4 Νοεμβρίου 2021
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης
και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ
της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, α-
φενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου
ΤΙΤΛΟΣ Ι ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ
Άρθρο 1 Γενικές αρχές
Άρθρο 2 Σκοποί της συνεργασίας
ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ ΔΙΜΕΡΗΣ, ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
Άρθρο 3 Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και
διεθνών οργανισμών
Άρθρο 4 Περιφερειακή και διμερής συνεργασία
ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗ-
ΤΑ, ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑ-
ΠΤΥΞΗ
Άρθρο 5 Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρο-
μοκρατίας
Άρθρο 6 Εφαρμογή των διεθνών υποχρεώσεων με
σκοπό να τιμωρηθούν σοβαρά εγκλήματα που προκα-
λούν διεθνώς ανησυχία
Άρθρο 7 Καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής
καταστροφής
Άρθρο 8 Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός
ΤΙΤΛΟΣ ΙV ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟ-
ΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
Άρθρο 9 Γενικές αρχές
Άρθρο 10 Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα
Άρθρο 11 Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο
Άρθρο 12 Τελωνεία

Άρθρο 13 Επενδύσεις
Άρθρο 14 Πολιτική Ανταγωνισμού
Άρθρο 15 Υπηρεσίες
Άρθρο 16 Προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας
ΤΙΤΛΟΣ V ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥ-
ΝΗΣ, ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
Άρθρο 17 Κράτος δικαίου και νομική συνεργασία
Άρθρο 18 Προστασία δεδομένων
Άρθρο 19 Μετανάστευση
Άρθρο 20 Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήμα-
τος
Άρθρο 21 Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομι-
μοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και
της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας
Άρθρο 22 Συνεργασία για την καταπολέμηση των πα-
ράνομων ναρκωτικών
ΤΙΤΛΟΣ VI ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
Άρθρο 23 Συνεργασία για τα ανθρώπινα δικαιώματα
Άρθρο 24 Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστω-
τικών υπηρεσιών
Άρθρο 25 Διάλογος για την οικονομική πολιτική
Άρθρο 26 Χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό το-
μέα
Άρθρο 27 Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία μετα-
ξύ των ΜΜΕ
Άρθρο 28 Κοινωνία της πληροφορίας
Άρθρο 29 Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα και
τα μέσα επικοινωνίας
Άρθρο 30 Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία
Άρθρο 31 Ενέργεια

Άρθρο 32 Μεταφορές
 Άρθρο 33 Εκπαίδευση και πολιτισμός
 Άρθρο 34 Περιβάλλον και φυσικοί πόροι
 Άρθρο 35 Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις
 Άρθρο 36 Υγεία
 Άρθρο 37 Στατιστικά στοιχεία
 Άρθρο 38 Κοινωνία των πολιτών
 ΤΙΤΛΟΣ VII ΜΕΣΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
 Άρθρο 39 Πόροι για τη συνεργασία
 Άρθρο 40 Συνεργασία στην ανάπτυξη τρίτων χωρών
 ΤΙΤΛΟΣ VIII ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ
 Άρθρο 41 Μικτή επιτροπή
 ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
 Άρθρο 42 Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων
 Άρθρο 43 Άλλες συμφωνίες
 Άρθρο 44 Αθέτηση της συμφωνίας
 Άρθρο 45 Διευκολύνσεις
 Άρθρο 46 Εδαφική εφαρμογή
 Άρθρο 47 Ορισμός των μερών
 Άρθρο 48 Κοινοποίηση πληροφοριών
 Άρθρο 49 Έναρξη ισχύος και διάρκεια
 Άρθρο 50 Δηλώσεις και συνοδευτικές επιστολές
 Άρθρο 51 Κοινοποιήσεις
 Άρθρο 52 Αυθεντικά κείμενα
 Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο **Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 19 Οκτωβρίου 2018, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής καλούμενη «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

αφετέρου,

εφεξής από κοινού καλούμενα «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας μεταξύ των μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνεκτικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται σε μία ευρύτερη και συνεκτική σχέση μεταξύ τους μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης και την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και τις απαιτήσεις περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να εντείνουν τη συνεργασία για τη διεθνή σταθερότητα, τη δικαιοσύνη και την ασφάλεια ως βασική προϋπόθεση για την προώθηση της βιώσιμης κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης, την εξάλειψη της φτώχειας και την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και τη δημιουργία αποτελεσματικών διεθνών μέσων για τη εξασφάλιση της εξάλειψής της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες πράξεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών (ΣΑΗΕ), και συγκεκριμένα την απόφαση 1373 του ΣΑΗΕ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Ένωση ενέκρινε ένα ολοκληρωμένο σχέδιο δράσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας το 2001, το οποίο επικαιροποιήθηκε το 2004 και θέσπισε, ως προς αυτό, ευρύ φάσμα μέτρων· ότι μετά τις τρομοκρατικές επιθέσεις στη Μαδρίτη, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο εξέδωσε σημαντική διακήρυξη για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας στις 25 Μαρτίου 2004· ότι τον Δεκέμβριο του 2005, η Ένωση ενέκρινε επίσης στρατηγική για την αντιμετώπιση της τρομοκρατίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία σ' ολόκληρη τη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι πρέπει να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ορθή και αποτελεσματική λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου αποτελούν σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έκρινε τη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους ως σοβαρή απειλή για τη διεθνή ασφάλεια και ενέκρινε, στις 12 Δεκεμβρίου 2003, στρατηγική για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής· το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενέκρινε ήδη, στις 17 Νοεμβρίου 2003, πολιτική της Ένωσης για την ένταξη των πολιτικών μη διάδοσης στις σχέσεις της ΕΕ με τρίτες χώρες· η έκδοση με συναίνεση της απόφασης 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών στηρίζει τη δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους. Αυτή η δέσμευση της διεθνούς κοινότητας επιβεβαιώθηκε εκ νέου με την έκδοση της απόφασης 1673 του ΣΑΗΕ και της απόφασης 1810 του ΣΑΗΕ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έκρινε ότι τα φορητά όπλα και ο ελαφρύς οπλισμός (SALW) συνιστούν απειλή για την ειρήνη, την ασφάλεια και την ανάπτυξη, και ενέκρινε, στις 16 Δεκεμβρίου 2005, στρατηγική για την καταπολέμηση της παράνομης συσσώρευσης και διακίνησης SALW και των πυρομαχικών τους. Στη στρατηγική αυτή, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο τόνισε την ανάγκη να διασφαλιστεί μια συνολική και συνεπής προσέγγιση της πολιτικής για την ασφάλεια και την ανάπτυξη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Επιτροπής και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης, που αποτελούν κράτη μέλη της Ένωσης χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) και των πρωτοκόλλων ένταξης που συνήφθησαν στη συνέχεια,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιγξη των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και την κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να εμπλουτίσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, με βάση την ισότητα, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν, σε πλήρη συμφωνία με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό πλαίσιο, τη συνεργασία μεταξύ της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν την κατανόηση μεταξύ της Ασίας και της Ευρώπης με βάση την ισότητα, τον σεβασμό των πολιτιστικών και πολιτικών προτύπων του άλλου μέρους και την αποδοχή των διαφορετικών απόψεων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν τις εμπορικές τους σχέσεις με τη σύναψη συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη και όχι ως μέρη της Ένωσης, εκτός αν η Ένωση, από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία, έχουν από κοινού κοινοποιήσει στη Σιγκαπούρη ότι το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία δεσμεύονται ως μέρη της Ένωσης σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αν το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία παύσουν να δεσμεύονται ως μέρη της Ένωσης σύμφωνα με το άρθρο 4α του πρωτοκόλλου αριθ. 21, η Ένωση από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία ενημερώνουν αμέσως τη Σιγκαπούρη για κάθε αλλαγή της θέσης τους και στην περίπτωση αυτή εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας ιδίω ονόματι. Το αυτό ισχύει όσον αφορά τη Δανία σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 22 για τη θέση της Δανίας που προσαρτάται στις εν λόγω Συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες τα μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοφτέρων των μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις κοινές αξίες τους όπως αυτές εκφράζονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών (Χάρτης ΗΕ).
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση της αλλαγής του κλίματος, καθώς και τις προκλήσεις της παγκοσμιοποίησης, και τη συμβολή στην επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.
4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την αφοσίωσή τους στις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης, του κράτους δικαίου συμπεριλαμβανομένης της ανεξαρτησίας της δικαιοσύνης και της καταπολέμησης της διαφθοράς.
5. Τα μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας κατά τρόπο σύμφωνο προς την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Σκοποί της συνεργασίας

Για την ενίσχυση των διμερών σχέσεων τους, τα μέρη δεσμεύονται να καθιερώσουν σφαιρικό διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος. Συγκεκριμένα, οι προσπάθειές τους θα αποσκοπούν:

- α) στην εδραίωση της συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών·
- β) στην εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των διακρατικών εγκλημάτων,
- γ) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της καταπολέμησης σοβαρών εγκλημάτων που προκαλούν διεθνώς ανησυχία,
- δ) στην εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, καθώς και της παράνομης συσσώρευσης και του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες του τις πτυχές,
- ε) στην εξασφάλιση των προϋποθέσεων για την αύξηση και την ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των μερών, προς αμοιβαίο όφελος, και την προώθηση αυτών,
- στ) στην εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις, με στόχο τη διευκόλυνση των εμπορικών και επενδυτικών ροών και την πρόληψη και άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, με συνέπεια και συμπληρωματικά προς τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες EE-ASEAN,

- ζ) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, ιδίως όσον αφορά το κράτος δικαίου και τη νομική συνεργασία, την προστασία δεδομένων, τη μετανάστευση, την παράνομη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, των διακρατικών εγκλημάτων, της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και των παράνομων ναρκωτικών,
- η) στην εδραίωση συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, ιδίως στα τελωνεία, στη μακροοικονομική πολιτική και τους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, τη φορολογία, τη βιομηχανική πολιτική και τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, την κοινωνία της πληροφορίας, την επιστήμη και την τεχνολογία, την ενέργεια, τις μεταφορές, την εκπαίδευση και τον πολιτισμό, το περιβάλλον και τους φυσικούς πόρους, την υγεία και τις στατιστικές,
- θ) στην ενίσχυση της υφιστάμενης συμμετοχής και την ενθάρρυνση νέας συμμετοχής της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης στα πανασιατικά προγράμματα συνεργασίας της Ένωσης,
- ι) στην ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των μερών στις περιοχές τους,
- ια) στην καθιέρωση τακτικού διαλόγου με στόχο τη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των κοινωνιών τους και την αύξηση της ευαισθητοποίησης ως προς τις διαφορετικές πολιτισμικές, θρησκευτικές και κοινωνικές απόψεις τόσο στην Ασία όσο και στην Ευρώπη.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΔΙΜΕΡΗΣ, ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 3

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

1. Τα μέρη δεσμεύονται να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών όπως ο ΟΗΕ, ο διάλογος ASEAN-ΕΕ, το περιφερειακό φόρουμ της ASEAN, η συνάντηση Ασίας-Ευρώπης (ASEM) και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ), εφόσον τα μέρη συμφωνούν ότι η εν λόγω ανταλλαγή και συνεργασία είναι προς αμοιβαίο όφελος.
2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς μεταξύ εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, μη κυβερνητικών οργανώσεων και μέσων ενημέρωσης με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, υπό τον όρο ότι η εν λόγω συνεργασία βασίζεται στην κοινή συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 4

Περιφερειακή και διμερής συνεργασία

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας και με τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να φέρουν σε πέρας τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή και στα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο στους εταίρους της ΕΕ και της ASEAN και να ενισχύσουν τη συμμετοχή αυτών, με τη βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή της Ένωσης και της ASEAN.
2. Τα μέρη μπορούν, εάν είναι απαραίτητο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοδοτικής στήριξης σε δραστηριότητες συνεργασίας σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με την παρούσα συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοπιστωτικές διαδικασίες και τους πόρους τους. Η συνεργασία αυτή δύναται να περιλαμβάνει ιδίως, τη διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνομόνων, μελετών και άλλων μέτρων που έχουν συμφωνηθεί από τα μέρη.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑ, ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ,
ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 5

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με το κράτος δικαίου και τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τις σχετικές αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και του δικαίου για τους πρόσφυγες. Σε αυτό το πλαίσιο και λαμβανομένης υπόψη της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στην απόφαση αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 8ης Σεπτεμβρίου 2006, καθώς και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN της 28ης Ιανουαρίου 2003 σχετικά με τη συνεργασία για τη καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής της απόφασης 1373 του ΣΑΗΕ και άλλων ισχυουσών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών, διεθνών συμβάσεων και πράξεων·
- β) με την ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές και εθνικό δίκαιο·
- γ) με ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών τομέων και της κατάρτισης, και με ανταλλαγή πείρας όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας.

- δ) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν το συντομότερο δυνατό οι υφιστάμενες νομικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- ε) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας αντιτρομοκρατικής στρατηγικής των ΗΕ με όλα τα κατάλληλα μέσα·
- στ) ανταλλάσσοντας τις βέλτιστες πρακτικές σχετικά με την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Εφαρμογή των διεθνών υποχρεώσεων
με σκοπό να τιμωρηθούν σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι η αποτελεσματική δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και, σύμφωνα με τις υφιστάμενες αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους, με τη συνεργασία με τα διεθνή δικαστήρια που έχουν συγκροτηθεί γι' αυτούς τους σκοπούς.

2. Τα μέρη θεωρούν ότι η ίδρυση και η ορθή λειτουργία τέτοιων δικαστηρίων αποτελούν σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανταλλαγή πείρας και τεχνικής εμπειρογνωμοσύνης σχετικά με τις νομικές προσαρμογές που απαιτούνται για την εφαρμογή και εκπλήρωση των αντίστοιχων διεθνών υποχρεώσεών τους.
3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου στο πλαίσιο της καταπολέμησης της ατιμωρησίας και συμφωνούν να καθιερώσουν διάλογο για την εύρυθμη και ανεξάρτητη λειτουργία του.

ΑΡΘΡΟ 7

Καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής, καθώς και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.
2. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και άλλων εφαρμοστέων αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και διεθνών πράξεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα μέρη συμφωνούν ότι αυτή η διάταξη συνιστά κύριο στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, ως εξής:

- α) με τη λήψη από κάθε μέρος, ανάλογα με την περίπτωση, μέτρων για την υπογραφή, την κύρωση ή την προσχώρηση, και την πλήρη εφαρμογή όλων των άλλων διεθνών πράξεων που αφορούν την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής, και
- β) με τη δημιουργία αποτελεσματικού συστήματος εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, ελέγχοντας την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων που σχετίζονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρήσης εμπορευμάτων/τεχνολογιών διπλής χρήσης και με αποτελεσματικά μέσα νομικής ή διοικητικής επιβολής, καθώς και αποτελεσματικών κυρώσεων και προληπτικών μέτρων κατά της παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

4. Στο πλαίσιο της συνεργασίας, τα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν τακτικό διάλογο σχετικά με τα θέματα που αφορούν την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής. Αυτός ο διάλογος μπορεί να διεξάγεται σε περιφερειακή βάση.

ΑΡΘΡΟ 8

Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους εξακολουθούν να συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και των πυρομαχικών τους, δυνάμει των διεθνών συμφωνιών των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη και των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και να τηρούν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών πράξεων που εφαρμόζονται σε αυτόν τον τομέα, όπως το Πρόγραμμα Δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις πτυχές της.

3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια των προσπάθειών τους, σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και εθνικό επίπεδο και συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό διάλογο ο οποίος θα συνοδεύει και θα εδραιώνει αυτήν τη δέσμευση.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 9

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη συμμετέχουν σε διμερή διάλογο για θέματα εμπορίου και επενδύσεων με στόχο την ενίσχυση και προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος και των διμερών εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη θέτουν σε εφαρμογή τη συνεργασία τους στον τομέα του εμπορίου και των επενδύσεων, μεταξύ άλλων, μέσω της συμφωνίας ζώνης ελεύθερων συναλλαγών. Η προαναφερθείσα συμφωνία συνιστά ειδική συμφωνία που θέτει σε ισχύ τις διατάξεις για το εμπόριο της παρούσας συμφωνίας και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων και του κοινού θεσμικού πλαισίου, όπως αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 3.
3. Τα μέρη επιθυμούν ενδεχομένως να αναπτύξουν τις εμπορικές και επενδυτικές τους σχέσεις δίνοντας προσοχή, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς που αναφέρονται στα άρθρα 10 έως 16.

ΑΡΘΡΟ 10

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

Τα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες για τη νομοθεσία, τις διαδικασίες πιστοποίησης και επιθεώρησης, ειδικότερα στο πλαίσιο της συμφωνίας για την εφαρμογή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία υπεγράφη στο Μαρακές, στις 15 Απριλίου 1994.

Η συνεργασία μπορεί να καλύπτει τα εξής:

- α) αντιμετώπιση των διμερών υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προβλημάτων που εγείρονται από ένα μέρος·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα·
- γ) προώθηση της χρήσης των διεθνών προτύπων, όπου υπάρχουν· και
- δ) δημιουργία ενός μηχανισμού διαλόγου σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά τα πρότυπα, τις δοκιμές και τις διαδικασίες πιστοποίησης, και την αξιολόγηση των περιφερειακών ή εθνικών προτύπων για την ισοδυναμία τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνών προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τους τεχνικούς κανονισμούς, ιδίως στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 12

Τελωνεία

1. Τα μέρη ανταλλάσσουν απόψεις για την πείρα που έχουν αποκτήσει και εξετάζουν δυνατότητες για την απλούστευση των διαδικασιών εισαγωγής, εξαγωγής και άλλων τελωνειακών διαδικασιών, διασφαλίζοντας τη διαφάνεια των τελωνειακών και εμπορικών κανονισμών, αναπτύσσοντας τελωνειακή συνεργασία και αποτελεσματικούς μηχανισμούς συνδρομής, ώστε να επιδιώξουν τη σύγκλιση των απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πρωτοβουλιών, όπως η διευκόλυνση του εμπορίου.
2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην προώθηση της προστασίας και της ασφάλειας του διεθνούς εμπορίου, εξασφαλίζοντας ισορροπημένη προσέγγιση μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.

ΑΡΘΡΟ 13

Επενδύσεις

Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω συνεκτικού διαλόγου, με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προώθηση σταθερών, διαφανών, ανοιχτών κανόνων που δεν εισάγουν διακρίσεις για τους επενδυτές.

ΑΡΘΡΟ 14

Πολιτική ανταγωνισμού

Τα μέρη προωθούν την αποτελεσματική θέσπιση και εφαρμογή κανόνων ανταγωνισμού και τη διάδοση πληροφοριών με στόχο την ενίσχυση της διαφάνειας και της ασφάλειας δικαίου για τις επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στις αγορές αμφοτέρων των μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Υπηρεσίες

Τα μέρη εδραιώνουν συνεκτικό διάλογο που θα στοχεύει κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά τους περιβάλλοντα, στην προαγωγή της αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των χωρών τους, στους πόρους κεφαλαίου και στην τεχνολογία, καθώς και στην προαγωγή του εμπορίου υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 16

Προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας

Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας¹, αναγνωρίζοντας την αυξανόμενη σημασία τους για τη δημιουργία καινοτόμων προϊόντων, υπηρεσιών και τεχνολογιών στις αντίστοιχες χώρες τους, και συμφωνούν να συνεχίσουν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν μη εμπιστευτικές πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες και τα έργα που συμφωνούνται από κοινού, με σκοπό την προώθηση, την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων αυτών, καθώς και της αποτελεσματικής και επαρκούς εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας.

- ¹ Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, στα «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» περιλαμβάνονται τα εξής:
- α) όλες οι κατηγορίες διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στα τμήματα 1 έως 7 του μέρους II της συμφωνίας για τις εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα ΙΓ της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία υπεγράφη στο Μαρακές, στις 15 Απριλίου 1994, δηλαδή:
 - i) δικαίωμα δημιουργού και συγγενή δικαιώματα,
 - ii) διπλώματα ευρεσιτεχνίας,
 - iii) εμπορικά σήματα,
 - iv) σχέδια,
 - v) διατάξεις (τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων),
 - vi) γεωγραφικές ενδείξεις,
 - vii) προστασία μη αποκαλυφθεισών πληροφοριών, και
 - β) δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών.
- Στην περίπτωση της Ένωσης, για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «διπλώματα ευρεσιτεχνίας» περιλαμβάνει δικαιώματα που απορρέουν από συμπληρωματικά πιστοποιητικά προστασίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Κράτος δικαίου και νομική συνεργασία

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, τα μέρη δίδουν ιδιαίτερη σημασία στην προώθηση του κράτους δικαίου και την ενίσχυση των θεσμών σε όλα τα επίπεδα, και ειδικότερα στους τομείς της επιβολής του νόμου και της διοίκησης της δικαιοσύνης.
2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών θα περιλαμβάνει επίσης την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 18

Προστασία δεδομένων

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των προσωπικών δεδομένων με βάση τις βέλτιστες διεθνείς πρακτικές και αρχές, όπως αυτές που αναφέρονται στις κατευθυντήριες γραμμές για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα των Ηνωμένων Εθνών (απόφαση αριθ. 45/95 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 14ης Δεκεμβρίου 1990).

2. Η συνεργασία για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και ειδικών γνώσεων.

ΑΡΘΡΟ 19

Μετανάστευση

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της κοινής διαχείρισης των μεταναστευτικών ρευμάτων μεταξύ των εδαφών τους.
2. Τα μέρη καθιερώνουν μηχανισμό διαλόγου σχετικά με ζητήματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της νόμιμης και της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και της εμπορίας ανθρώπων, καθώς και θέματα που έχουν σχέση με τη διεθνή προστασία για αυτούς που έχουν ανάγκη. Αυτός ο διάλογος θα βασίζεται σε ημερήσια διάταξη, όρους και θέματα που γίνονται αμοιβαία δεκτά.
3. Κάθε μέρος μπορεί, εφόσον το θεωρεί σκόπιμο, να περιλαμβάνει τα προβλήματα μετανάστευσης στις στρατηγικές του για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη από τη σκοπιά του ως χώρας καταγωγής, διέλευσης ή/και προορισμού των μεταναστών.

4. Η συνεργασία μεταξύ των μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών των μερών, η οποία διενεργείται με αμοιβαία διαβούλευση μεταξύ των μερών. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία αυτή θα είναι σύμφωνη με την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους. Η συνεργασία αυτή μπορεί να εστιάζεται, ειδικότερα, στα εξής:

- α) τα βαθύτερα αίτια της μετανάστευσης·
- β) την ανάπτυξη και εφαρμογή των υποχρεώσεων κάθε μέρους, δυνάμει του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τα θέματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της διεθνούς προστασίας για εκείνους που τη χρειάζονται·
- γ) κανόνες εισδοχής, καθώς και δικαιώματα και καθεστώδες των προσώπων που γίνονται δεκτά, δίκαιη μεταχείριση, εκπαίδευση, κατάρτιση και ένταξη μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, μέτρα καταπολέμησης του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·
- δ) τη χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης·
- ε) την επιστροφή, υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες, των προσώπων που διαμένουν παράνομα, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της οικειοθελούς επιστροφής·

στ) τα ζητήματα που προσδιορίζονται ως αμοιβαίου συμφέροντος στον τομέα των θεωρήσεων εισόδου και της ασφάλειας των ταξιδιωτικών εγγράφων·

ζ) τα ζητήματα που προσδιορίζονται ως αμοιβαίου συμφέροντος στον τομέα των συνοριακών ελέγχων.

5. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, τα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

α) η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτηση του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εφόσον διαπιστωθεί η εθνικότητα· και

β) κάθε κράτος μέλος κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, μετά από αίτηση της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εφόσον διαπιστωθεί η εθνικότητα.

Τα κράτη μέλη και η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης παρέχουν στους υπηκόους τους, προς τον σκοπό αυτό, τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας. Όταν το υπό επανεισδοχή πρόσωπο δεν κατέχει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της εθνικότητάς του, οι αρμόδιες διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες του μέρους στο οποίο το πρόσωπο για το οποίο γίνεται η επανεισδοχή (είτε πρόκειται για το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ή τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης) πρέπει, μετά από αίτηση του άλλου μέρους (είτε πρόκειται για τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης ή το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος), να καλέσουν σε συνέντευξη το πρόσωπο προκειμένου να εξακριβώσουν την εθνικότητά του.

6. Τα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν διαπραγματεύσεις, κατόπιν αιτήσεως, με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης σχετικά με τη ρύθμιση της επανεισδοχής υπηκόων της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης και των κρατών μελών, υπηκόων άλλων χωρών και απατρίδων.

ΑΡΘΡΟ 20

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς. Στόχος της συνεργασίας αυτής είναι κυρίως η εφαρμογή και προώθηση, κατά περίπτωση, των σχετικών διεθνών προτύπων και πράξεων, όπως η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνικό οργανωμένο έγκλημα και η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς.

ΑΡΘΡΟ 21

Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι απαραίτητο να καταβάλλουν προσπάθειες και να συνεργάζονται για την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες, σύμφωνα με τις συστάσεις της ομάδας δράσης για τις χρηματοπιστωτικές δραστηριότητες (FATF).

2. Τα μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνωμοσύνη σε τομείς όπως η εκπόνηση και εφαρμογή των κανονισμών και η αποτελεσματική λειτουργία των κατάλληλων προτύπων και μηχανισμών.

3. Ειδικότερα, η συνεργασία θα επιτρέψει, στον μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης σχετικά με τη θέσπιση κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με εκείνα που ενέκριναν οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σ' αυτόν τον τομέα, όπως η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 22

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίζουν μια ισόρροπη προσέγγιση μέσω του αποτελεσματικού συντονισμού των αρμόδιων αρχών, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των τομέων της υγείας, της δικαιοσύνης, των εσωτερικών και των τελωνείων, με σκοπό τη μείωση της προσφοράς, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών ουσιών, καθώς και των δυσμενών συνεπειών της κατάχρησης ναρκωτικών για τα άτομα και την κοινωνία στο σύνολό της. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται για να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότερη πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων ουσιών των ναρκωτικών.
2. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη χρήση μέσων συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών, η οποία εγκρίθηκε από την ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998, την πολιτική δήλωση και το σχέδιο δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισορροπημένη στρατηγική για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που εγκρίθηκε την 52η σύνοδο της επιτροπής των ΗΕ για τα ναρκωτικά τον Μάρτιο του 2009.

3. Τα μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρογνωμοσύνη σε τομείς όπως η εκπόνηση εθνικής νομοθεσίας και πολιτικών, η δημιουργία εθνικών θεσμικών οργάνων και κέντρων πληροφόρησης, η εκπαίδευση του προσωπικού, η έρευνα για τα ναρκωτικά και η πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Συνεργασία για τα ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σε περίπτωση αμοιβαίας συμφωνίας, για την προώθηση και την αποτελεσματική προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, καθώς και την εφαρμογή των διεθνών πράξεων για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.
2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:
 - α) την προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την εκπαίδευση στον τομέα αυτόν·
 - β) την ενίσχυση των κατάλληλων εθνικών και περιφερειακών οργάνων που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα·

- γ) την εδραίωση ουσιαστικού και ευρέος διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
- δ) την ενίσχυση της συνεργασίας εντός των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 24

Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών σε θέματα αμοιβαίου συμφέροντος εντός του πλαισίου των αντίστοιχων προγραμμάτων και της νομοθεσίας τους και, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 2. Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιείται μεταξύ χρηματοπιστωτικών κανονιστικών και εποπτικών αρχών της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης σε χρηματοπιστωτικά θέματα ρυθμίσεων και εποπτείας. Οι χρηματοπιστωτικές κανονιστικές και εποπτικές αρχές διαβουλεύονται μεταξύ τους για να καθορίσουν τα καταλληλότερα μέσα της συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 25

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και για την ανταλλαγή πείρας σχετικά με τον συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

2. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης την εμβάθυνση του διαλόγου μεταξύ των αρχών τους για οικονομικά θέματα και, κατόπιν συμφωνίας των δύο μερών, μπορούν να συμπεριλάβουν τομείς όπως η νομισματική πολιτική, η δημοσιονομική πολιτική (συμπεριλαμβανομένης της φορολογικής), τα δημόσια οικονομικά, η μακροοικονομική σταθεροποίηση και το εξωτερικό χρέος.

ΑΡΘΡΟ 26

Χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό τομέα

1. Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη θέσπισης του κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόσουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, όπως καθορίζεται στις παραγράφους 2 και 3.

2. Για τον σκοπό αυτό, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αντιμετώπισης των επιζήμιων φορολογικών πρακτικών, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία, θα βελτιώσουν τη διεθνή συνεργασία στον φορολογικό τομέα με στόχο την πάταξη της φοροδιαφυγής και θα εφαρμόσουν τα διεθνώς συμφωνηθέντα πρότυπα για τη διαφάνεια και την ανταλλαγή πληροφοριών για φορολογικούς σκοπούς, όπως διακηρύχθηκε στο υπόδειγμα φορολογικής σύμβασης του ΟΟΣΑ, του 2008, για τα εισοδήματα και το κεφάλαιο, προκειμένου να επιτευχθεί η αποτελεσματική εφαρμογή των αντίστοιχων φορολογικών κανόνων.

3. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι αρχές αυτές εφαρμόζονται κυρίως στο πλαίσιο των υφιστάμενων ή των μελλοντικών διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης και των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 27

Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία μεταξύ των ΜΜΕ

1. Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και στόχους τους, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία βιομηχανικής πολιτικής σε όλους τους τομείς που κρίνουν ότι προσφέρονται, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ).
2. Η συνεργασία συνίσταται σε:
 - α) ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας όσον αφορά τη δημιουργία πλαισίου προϋποθέσεων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,
 - β) προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, περιλαμβανομένης της διατηρήσιμης κατανάλωσης και παραγωγής. Η συνεργασία αυτή θα συμπληρώνεται με μια συνιστώσα για τους καταναλωτές, όπως η ενημέρωση για τα προϊόντα και ο ρόλος των καταναλωτών στην αγορά,

- γ) προώθηση επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων, με στόχο κοινές επενδύσεις και δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω υφιστάμενων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, ενισχύοντας ειδικότερα τη μεταφορά ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ εταίρων, και
- δ) διευκόλυνση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, παροχή πληροφοριών και ενθάρρυνση της καινοτομίας.

3. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των ιδιωτικών τομέων και των δύο μερών σε νέα ή υπάρχοντα φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων μηχανισμών που αποσκοπούν στην παροχή βοήθειας στις δύο πλευρές για την προώθηση της διεθνοποίησης των ΜΜΕ.

ΑΡΘΡΟ 28

Κοινωνία της πληροφορίας

1. Τα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών (ΤΠΕ) αποτελούν καίρια στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, επιδιώκουν τον συντονισμό των αντίστοιχων πολιτικών τους στον εν λόγω τομέα με στόχο την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης.

2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα προσανατολίζεται ειδικότερα στα εξής:
 - α) τη συμμετοχή στον περιεκτικό περιφερειακό διάλογο σχετικά με τις διαφορετικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως όσον αφορά τις πολιτικές για την ηλεκτρονική επικοινωνία και βέλτιστες κανονιστικές πρακτικές σε τομείς που περιλαμβάνουν την χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών χωρίς ωστόσο να περιορίζονται σε αυτές· την επεξεργασία νέων υπηρεσιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών, όπως η φωνητική τηλεφωνία μέσω του πρωτοκόλλου Internet την εξάλειψη ανεπίκλητων ηλεκτρονικών μηνυμάτων («spam»)· τη διαχείριση συμπεριφοράς δεσπίζοντα μεταφορέα και την αύξηση της διαφάνειας και της αποτελεσματικότητας των κανονιστικών αρχών·
 - β) τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών των μερών·
 - γ) την τυποποίηση και τη διάδοση των νέων τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών·
 - δ) την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας μεταξύ των μερών στον τομέα των ΤΠΕ·
 - ε) τη συνεργασία σε κοινά ερευνητικά προγράμματα στον τομέα των ΤΠΕ·
 - στ) τις πτυχές ασφαλείας της κοινωνίας των πληροφοριών, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία· και
 - ζ) την αξιολόγηση της συμβατότητας των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου του ασύρματου εξοπλισμού

ΑΡΘΡΟ 29

Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα και τα μέσα επικοινωνίας

Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα και στον τομέα των μέσων ενημέρωσης γενικά. Οι δραστηριότητες συνεργασίας θα περιλαμβάνουν τα εξής, χωρίς όμως να περιορίζονται σε αυτά:

- α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την πολιτική στον οπτικοακουστικό τομέα και στον τομέα των μέσων ενημέρωσης·
- β) από κοινού διοργάνωση εκδηλώσεων αμοιβαίου συμφέροντος·
- γ) κοινές δραστηριότητες κατάρτισης· και
- δ) διευκόλυνση των συμπαραγωγών και έναρξη συζητήσεων σχετικά με συμφωνίες σε θέματα οπτικοακουστικών συμπαραγωγών.

ΑΡΘΡΟ 30

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις αμοφτέρων των μερών.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι:

- α) ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, τις πολιτικές και τα προγράμματα,
- β) προώθηση διαρκών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των μερών, των ερευνητικών κέντρων, των πανεπιστημίων και των βιομηχανικών κλάδων,
- γ) προώθηση της κατάρτισης και κινητικότητας των ερευνητών και των φοιτητών των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

3. Με την επιφύλαξη των συζητήσεων μεταξύ των μερών, και σε διαβούλευση με τους οργανισμούς χρηματοδότησης της έρευνας της κάθε χώρας, η συνεργασία δύναται να λάβει τη μορφή κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και/ή ανταλλαγών, συνεδριάσεων, εργαστηρίων και κατάρτισης επιστημόνων και σπουδαστών ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας με σκοπό τη μέγιστη διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας.

4. Κατά τη συνεργασία αυτή, τα μέρη προωθούν τη συμμετοχή των αντίστοιχων ιδρυμάτων τους τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων, συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ.

5. Τα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν προσπάθειες για την αύξηση της ευαισθητοποίησης σχετικά με τις δυνατότητες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που παρέχουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους.

ΑΡΘΡΟ 31

Ενέργεια

1. Τα μέρη προσπαθούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα με στόχο:
 - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού και την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας σε εμπορική βάση,
 - β) την ορθολογική χρήση της ενέργειας, κυρίως με την προαγωγή της διαχείρισης από πλευράς της ζήτησης,
 - γ) την ενίσχυση της μεταφοράς τεχνολογίας που στοχεύει στην αποδοτική χρήση ενέργειας,
 - δ) την καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος, μεταξύ άλλων, με την τιμολόγηση του διοξειδίου του άνθρακα,
 - ε) τη δημιουργία ικανοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της ενδεχόμενης κατάρτισης και διευκόλυνσης των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας βάσει διαφανών κανόνων που δεν εισάγουν διακρίσεις και είναι συμβατοί με την αγορά,
 - στ) την προώθηση του ανταγωνισμού στην αγορά ενέργειας.

2. Για τους σκοπούς αυτούς, τα μέρη προσπαθούν να προωθήσουν τις επαφές μεταξύ των συναφών φορέων ενεργειακού σχεδιασμού και διεξαγωγής κοινής έρευνας μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων και πανεπιστημίων, ιδίως στο πλαίσιο των αρμόδιων περιφερειακών φόρουμ. Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τις περαιτέρω δυνατότητες αυξημένης συνεργασίας στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας εντός των υφισταμένων νομικών πλαισίων και πολιτικών. Με βάση το άρθρο 34 και τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη, που πραγματοποιήθηκε στο Γιοχάνεσμπουργκ το 2002, τα μέρη υπογραμμίζουν την ανάγκη να εξεταστεί η σχέση μεταξύ της οικονομικά προσιτής πρόσβασης στις ενεργειακές υπηρεσίες και της βιώσιμης ανάπτυξης. Οι εν λόγω δραστηριότητες μπορούν να προωθηθούν σε συνεργασία με την πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της ενέργειας, που ξεκίνησε στην παγκόσμια διάσκεψη κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη.

ΑΡΘΡΟ 32

Μεταφορές

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, τη συνεργασία τους σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας εμπορευμάτων και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας, την καταπολέμηση της πειρατείας και των ένοπλων επιθέσεων σε πλοία, την προώθηση της προστασίας του περιβάλλοντος και υψηλών προδιαγραφών λειτουργίας, καθώς και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

Τα μέρη υπενθυμίζουν τη συμφωνία βάσει του άρθρου 1 παράγραφος 5 και επιβεβαιώνουν ότι η συνεργασία σε όλους τους σχετικούς τομείς των μεταφορών θα υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

2. Η συνεργασία των μερών βάσει της παραγράφου 1 θα έχει ως στόχο τα εξής:
- α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές στον τομέα των μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολυτροπικών μεταφορών, καθώς και τη διαχείριση των σιδηροδρόμων, των λιμένων και των αεροδρομίων·
 - β) τα θέματα που αφορούν τα συστήματα δορυφορικής πλοήγησης, με επικέντρωση σε κανονιστικά και βιομηχανικά θέματα, καθώς και σε θέματα ανάπτυξης της αγοράς αμοιβαίου συμφέροντος·
 - γ) τον διάλογο στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών με στόχο την ενισχυμένη συνεργασία σε θέματα πολιτικής αερομεταφορών και με σκοπό την ανάληψη κοινών δράσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών μέσω, μεταξύ άλλων, της διαπραγμάτευσης και εφαρμογής των συμφωνιών. Τα μέρη θα αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις τους και, κατά περίπτωση, θα εξετάσουν τη θέσπιση μελλοντικής συνολικής συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών. Τα μέρη θα ενισχύσουν επίσης, εφόσον είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον, την τεχνική και κανονιστική συνεργασία σε τομείς όπως η ασφάλεια και προστασία της αεροπορίας, η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, συμπεριλαμβανομένης της οικολογικής διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας, η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και η οικονομική ρύθμιση του κλάδου των αεροπορικών μεταφορών, προκειμένου να υποστηριχθούν η κανονιστική σύγκλιση και η άρση των εμποδίων στην επιχειρηματική δραστηριότητα, να ενισχυθεί ο διάλογος για τα περιβαλλοντικά ζητήματα που άπτονται της αεροπορίας, όπως η χρήση αγορακεντρικών μέσων για την καταπολέμηση της αύξησης της θερμοκρασίας του πλανήτη, μεταξύ άλλων μέσω της εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες για ακόμη στενότερη συνεργασία στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας·

- δ) τον διάλογο στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και συναλλαγών σε εμπορική βάση και χωρίς να εισάγονται διακρίσεις, και τη στήριξη των δεσμεύσεων για τη σταδιακή κατάργηση των υφιστάμενων συστημάτων κράτησης φορτίου, την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την παροχή δικαιώματος εγκατάστασης στις επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών υπηρεσιών, της εθνικής μεταχείρισης όσον αφορά την πρόσβαση στις βοηθητικές υπηρεσίες και τις λιμενικές υπηρεσίες για τα πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους ή που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και το δικαίωμα διεκπεραίωσης μεταφοράς από πόρτα σε πόρτα· και
- ε) την εφαρμογή της προστασίας, της ασφάλειας και των προδιαγραφών για την πρόληψη της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και τις αεροπορικές μεταφορές, σύμφωνα με τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο να διασφαλιστεί η επιβολή των διεθνών κανόνων.

ΑΡΘΡΟ 33

Εκπαίδευση και πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σεβόμενα την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και γνώσης των πολιτισμών τους.

2. Τα μέρη επιδιώκουν τη λήψη των κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένης της από κοινού διοργάνωσης πολιτιστικών εκδηλώσεων. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεχίσουν τη στήριξη των δραστηριοτήτων του ιδρύματος Ασία - Ευρώπη.
3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπως η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Επιμορφωτική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών, προκειμένου να επιδιώκουν την υλοποίηση κοινών στόχων και να προωθούν την πολιτιστική πολυμορφία.
4. Τα μέρη δίνουν επιπλέον έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία μόνιμων δεσμών μεταξύ των ομολόγων ειδικευμένων φορέων τους και ευνοούν τις ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, σπουδαστών, εμπειρογνομόνων, νέων, νέων εργαζομένων και τεχνικών πόρων, αξιοποιώντας τις διευκολύνσεις που προσφέρουν τα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ασία στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, καθώς και την πείρα που έχουν αποκτήσει και τα δύο μέρη σε αυτό τον τομέα.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν την αύξηση των ανταλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, προκειμένου να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση, γνώση και αναγνώριση του πολιτισμού, των οικονομιών και των κοινωνικών συστημάτων του άλλου μέρους. Ειδικότερα, τα μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν την κινητικότητα φοιτητών και πανεπιστημιακών στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus Mundus ή άλλων παρόμοιων προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 34

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη βιώσιμης διατήρησης και διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιοποικιλότητας ως βάσης για την ανάπτυξη των σημερινών και μελλοντικών γενεών.
2. Η εφαρμογή των αποτελεσμάτων της Διάσκεψης του ΟΗΕ για το περιβάλλον και την ανάπτυξη του 1992, της Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη (ΠΔΑΑ) του 2002 και της Διάσκεψης του ΟΗΕ για την αειφόρο ανάπτυξη του 2012 θα ληφθούν υπόψη σε όλες τις δραστηριότητες που αναλαμβάνουν τα μέρη βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα μέρη επιθυμούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους για την προστασία του περιβάλλοντος, μεταξύ άλλων, μέσω της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών σε τομείς, όπως:
 - α) η αλλαγή του κλίματος και η ενεργειακή απόδοση,
 - β) οι περιβαλλοντικές και καθαρές τεχνολογίες ιδιαίτερα εκείνες που είναι ασφαλείς και βιώσιμες,
 - γ) η ανάπτυξη ικανοτήτων κατά τις διαπραγματεύσεις και την εφαρμογή πολυμερών συμφωνιών για το περιβάλλον,
 - δ) το παράκτιο και θαλάσσιο περιβάλλον,
 - ε) η αντιμετώπιση της παράνομης υλοτόμησης και του συναφούς εμπορίου, και η προώθηση της βιώσιμης διαχείρισης των δασών.

ΑΡΘΡΟ 35

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένων της συνεργασίας για την περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία, της ισότητας των φύλων και της αξιοπρεπούς εργασίας και του κοινωνικού διαλόγου, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη να υποστηρίξουν τη διαδικασία παγκοσμιοποίησης, που έχει πλεονεκτήματα για όλους, και να προωθήσουν την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία που αποτελούν βασικά στοιχεία για την βιώσιμη ανάπτυξη και τη μείωση της φτώχειας, σύμφωνα με την απόφαση αριθ. 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 24ης Οκτωβρίου 2005, και την υπουργική δήλωση του τμήματος υψηλού επιπέδου της ουσιαστικής συνόδου του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου του 2006 (Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών E/2006/L.8 της 5ης Ιουλίου 2006) και όπως καθορίζεται στη Διακήρυξη σχετικά με την Κοινωνική Δικαιοσύνη για μια Δίκαιη Παγκοσμιοποίηση που εξέδωσε η Διεθνής Οργάνωση Εργασίας (ΔΟΕ) του 2008. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα χαρακτηριστικά και τη διαφορετική φύση της οικονομικής και κοινωνικής κατάστασής τους.
3. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά τους ως μελών της ΔΟΕ και τη δήλωση της ΔΟΕ για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα κατά την εργασία και τη συνέχειά της, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη για την Εργασία κατά την 86η σύνοδό της το 1998, τα μέρη δεσμεύονται να σέβονται, να προωθούν και να εφαρμόζουν αποτελεσματικά τις αρχές που διέπουν τα θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία, δηλαδή:
 - α) την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και την ουσιαστική αναγνώριση του δικαιώματος της συλλογικής διαπραγμάτευσης·

- β) την εξάλειψη κάθε μορφής καταναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·
- γ) την ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας· και
- δ) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία.

Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για αποτελεσματική εφαρμογή των συμβάσεων της ΔΟΕ που έχουν επικυρώσει αντίστοιχα η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης και τα κράτη μέλη. Τα μέρη θα καταβάλλουν συνεχείς και επίμονες προσπάθειες με σκοπό την επικύρωση και την αποτελεσματική εφαρμογή των θεμελιωδών συμβάσεων της ΔΟΕ, και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το θέμα αυτό. Τα μέρη θα εξετάσουν επίσης την επικύρωση και την αποτελεσματική εφαρμογή άλλων συμβάσεων της ΔΟΕ, λαμβανομένων υπόψη των εγχώριων συνθηκών. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες ως προς το θέμα αυτό.

4. Τα μέρη μπορούν να εφαρμόσουν δραστηριότητες συνεργασίας προς αμοιβαίο όφελος, οι οποίες μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, όπως η Ευρωπαϊκή σύνοδος κορυφής (ASEM), ο διάλογος ASEAN-ΕΕ και η ΔΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 36

Υγεία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στον τομέα της υγείας με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών υγείας που καλύπτουν, μεταξύ άλλων, μείζονες μεταδοτικές νόσους, όπως είναι ο ιός HIV/AIDS, η γρίπη των πτηνών και άλλες μορφές γρίπης με δυνατότητες πανδημίας, καθώς και μείζονες μη μεταδοτικές νόσους και τους παράγοντες κινδύνου τους, μεταξύ άλλων με την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία για την έγκαιρη ανίχνευση, την πρόληψη και τον έλεγχο, και με διεθνείς συμφωνίες για την υγεία.
2. Με την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων, η συνεργασία μπορεί να πραγματοποιείται μέσω των εξής:
 - α) σχεδίων για την επιδημιολογία των κυριότερων μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων·
 - β) ανταλλαγών, υποτροφιών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων·
 - γ) προγραμμάτων και σχεδίων για τη βελτίωση των υπηρεσιών υγείας και των συνθηκών υγείας·
 - δ) επιστημονικής συνεργασίας και ανταλλαγής πληροφοριών στον τομέα της ρύθμισης των φαρμάκων και της νομοθεσίας για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα· και
 - ε) της προώθησης της πλήρους και έγκαιρης εφαρμογής διεθνών συμφωνιών για την υγεία, όπως ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός και η Σύμβαση-πλαίσιο για την καταπολέμηση του καπνίσματος.

ΑΡΘΡΟ 37

Στατιστικά στοιχεία

Τα μέρη συμφωνούν να προωθούν, σύμφωνα με τις υφιστάμενες δραστηριότητες στατιστικής συνεργασίας μεταξύ της Ένωσης και της ASEAN, την εναρμόνιση στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συγκέντρωσης και της διάδοσης των στατιστικών, ούτως ώστε να μπορούν να χρησιμοποιούν, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικές σχετικά με το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών, τις άμεσες ξένες επενδύσεις και, γενικότερα, σχετικά με οποιονδήποτε άλλον τομέα που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία και προσφέρεται για συγκέντρωση, επεξεργασία, ανάλυση και διάδοση στατιστικών στοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 38

Κοινωνία των πολιτών

Τα μέρη αναγνωρίζουν τις δυνατότητες συμβολής της οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών στη διαδικασία διαλόγου και συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και προσπαθούν να προωθήσουν τη διεξαγωγή ουσιαστικού διαλόγου με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΜΕΣΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους κατάλληλους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοπιστωτικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί τους το επιτρέπουν, με στόχο την εκπλήρωση των στόχων συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τις εργασίες της στη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και τα κριτήρια χρηματοδότησής της.

ΑΡΘΡΟ 40

Συνεργασία στην ανάπτυξη τρίτων χωρών

1. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις οικείες πολιτικές αναπτυξιακής βοήθειας, ώστε να καθιερώσουν τακτικό διάλογο για τους στόχους των πολιτικών αυτών και για τα αντίστοιχα προγράμματα αναπτυξιακής βοήθειας στις τρίτες χώρες.

2. Τα μέρη προωθούν, επίσης, κοινές δράσεις με στόχο την παροχή τεχνικής βοήθειας και την προώθηση της ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων στις λιγότερο αναπτυγμένες χώρες της Νοτιοανατολικής Ασίας και πέρα από αυτήν.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 41

Μικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να συγκροτήσουν βάσει της παρούσας συμφωνίας μικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους υψηλού επιπέδου και των δύο πλευρών, με τα ακόλουθα καθήκοντα:

- α) εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας και της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
- β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
- γ) διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά τουλάχιστον ανά διετία στη Σιγκαπούρη και στις Βρυξέλλες, εναλλάξ, σε ημερομηνία που ορίζεται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας. Στη μικτή επιτροπή συμπροεδρεύουν ένας αντιπρόσωπος από καθεμία από τις δύο πλευρές. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.
3. Η μικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτεί ειδικές υποεπιτροπές που την επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές υποβάλλουν λεπτομερείς εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μικτή επιτροπή σε κάθε της συνεδρίαση.
4. Η μικτή επιτροπή, σύμφωνα με το παρόν άρθρο, εκδίδει τον εσωτερικό κανονισμό της και ασκεί τα καθήκοντά της με συναίνεση. Η μικτή επιτροπή καθορίζει, στον εσωτερικό κανονισμό της, τις λεπτομέρειες για τη διενέργεια διαβουλεύσεων, όπως προβλέπονται στο άρθρο 44, και προσπαθεί να συμφωνεί σχετικά με μια κοινή γλώσσα εργασίας.
5. Η μικτή επιτροπή συζητά, σε περίπτωση αμοιβαίας συμφωνίας και κατά περίπτωση, τη λειτουργία και την εφαρμογή κάθε ειδικής συμφωνίας, όπως αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 3.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συναίνεση, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.
2. Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος δύναται να υποβάλλει υποδείξεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 43

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εκτέλεση ή την εφαρμογή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα συμβαλλόμενα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 9 παράγραφος 2, τα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες σε κάθε τομέα συνεργασίας που υπάγεται στο πεδίο εφαρμογής της. Αυτές οι ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 44

Αθέτηση της συμφωνίας

1. Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Πριν το πράξει, εκτός αν πρόκειται για περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το μέρος αυτό ζητά και το άλλο μέρος συμφωνεί να διεξάγουν διαπραγματεύσεις με στόχο την επίτευξη αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 41, η οποία μπορεί να επιλύει το ζήτημα που παραπέμπεται σε αυτή με σύσταση ή με οποιοδήποτε άλλο αμοιβαία αποδεκτό τρόπο από τα μέρη.
2. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το προβλεπόμενο κατάλληλο μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο μέρος. Εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις, για μέγιστο διάστημα 15 ημερών, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα. Μετά την παρέλευση του εν λόγω διαστήματος, τίθεται σε εφαρμογή κατάλληλο μέτρο.
3. Κατά την επιλογή των κατάλληλων μέτρων, δίδεται προτεραιότητα σε αυτά που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας ή κάθε άλλης ειδικής συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μικτή επιτροπή, εάν το ζητήσει το άλλο μέρος.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «κατάλληλα μέτρα» στο παρόν άρθρο σημαίνει την αναστολή ή τη μη εκτέλεση, προς το παρόν, των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία ή κάθε ειδική συμφωνία που αναφέρεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 και στο άρθρο 43 παράγραφος 3 ή άλλο μέτρο που συνιστά η μικτή επιτροπή. Κατάλληλα μέτρα θα πρέπει να λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και να είναι ανάλογα με τη μη τήρηση των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας. Επιπλέον, τα μέρη συμφωνούν ότι ως «περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης», που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 νοούνται τα εξής:

- α) καταγγελία της παρούσας συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου, ή
- β) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και στο άρθρο 7 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 45

Διευκολύνσεις

Προς διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, αμφότερα τα μέρη παρέχουν τις απαιτούμενες εγγυήσεις και διευκολύνσεις για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΑΡΘΡΟ 46

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης.

ΑΡΘΡΟ 47

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 48

Κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους ή στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 49

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό νομοθετικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφενός, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, αφετέρου, ενημερώσει το άλλο μέρος εγγράφως, έξι μήνες πριν από το τέλος οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους, για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία.
3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται έπειτα από συμφωνία μεταξύ των μερών. Κάθε ενδεχόμενη τροποποίηση αρχίζει να ισχύει μόνο αφού το ένα μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών.
4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί με την αποστολή γραπτής ειδοποίησης καταγγελίας είτε από τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφενός, ή την Ένωση και τα κράτη μέλη της, αφετέρου, προς το άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 50

Δηλώσεις και συνοδευτικές επιστολές

Οι κοινές δηλώσεις και η συνοδευτική επιστολή της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 51

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις, που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 49, απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 52

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης κατά την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη μπορούν να παραπέμψουν το θέμα στη μικτή επιτροπή.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 44 (Αθέτηση της συμφωνίας)

Τα μέρη συμφωνούν ότι η «παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας» που αναφέρεται στο άρθρο 44 παράγραφος 4 στοιχείο β) αφορά ιδιαίτερα εξαιρετικές περιπτώσεις συστηματικής, σοβαρής και ουσιαστικής παράλειψης τήρησης των υποχρεώσεων που καθορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και στο άρθρο 7 παράγραφος 2.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 52 (Αυθεντικά κείμενα)

Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το γεγονός ότι οι διαπραγματεύσεις για την παρούσα συμφωνία διεξήχθησαν στην αγγλική γλώσσα.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezertizenhatszadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

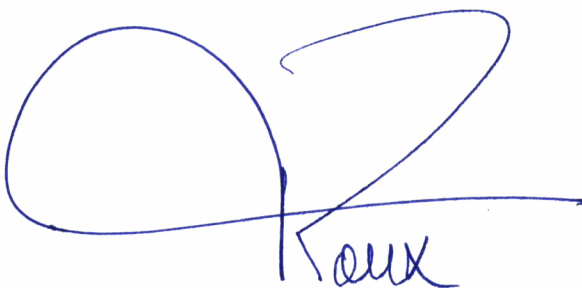
V Bruseli devātnāsteho oktobra dvetisīcosemnāst'.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



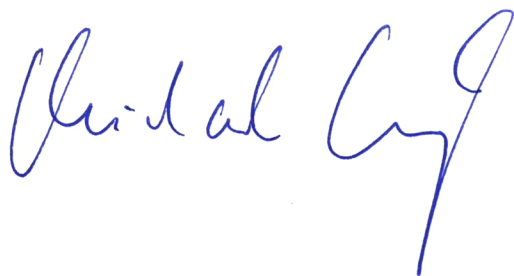
Za Českou republiku



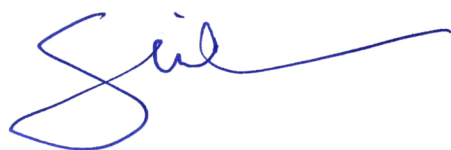
For Kongeriget Danmark



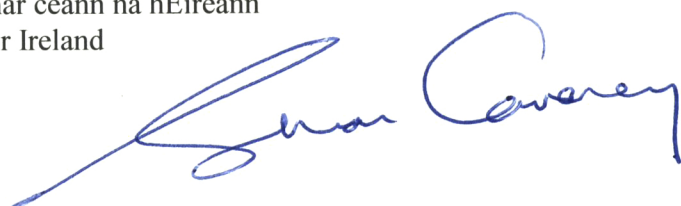
Für die Bundesrepublik Deutschland



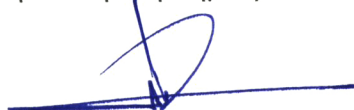
Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



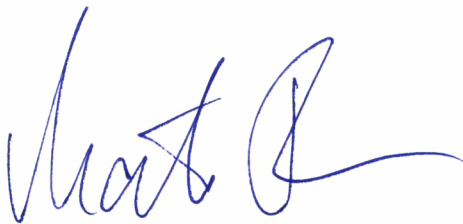
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



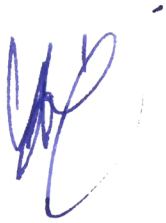
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



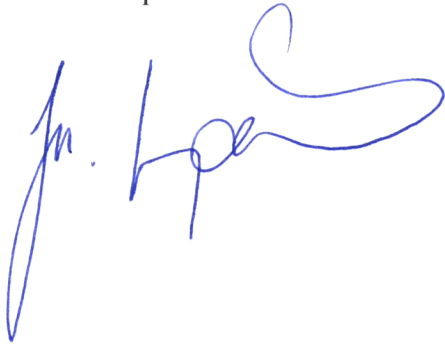
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. Horeš', with a large loop at the end.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'S. V. V.', with a long horizontal stroke at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Jan Svan', with a long horizontal stroke at the end.

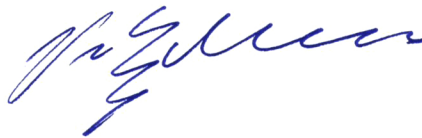
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'L. B. J.', with a long horizontal stroke at the end.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



For the Republic of Singapore



Συνοδευτική επιστολή

Σε σχέση με τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, και οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι, κατά τον χρόνο υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, δεν γνωρίζουν, βάσει αντικειμενικά διαθέσιμων πληροφοριών, την εθνική νομοθεσία του άλλου μέρους, ή την εφαρμογή της, γεγονός που θα μπορούσε να οδηγήσει σε επίκληση του άρθρου 44 της παρούσας συμφωνίας.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

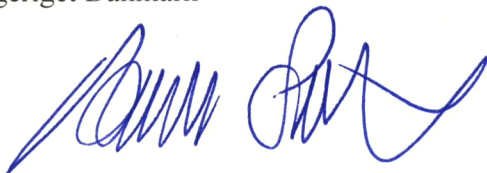
За Република България



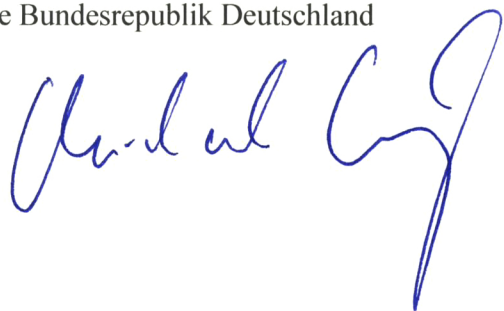
Za Českou republiku



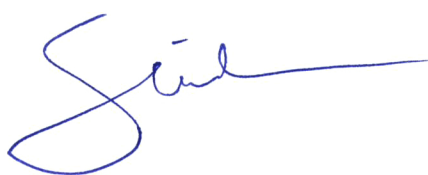
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



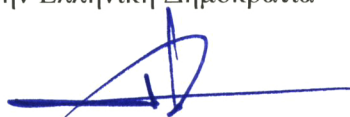
Eesti Vabariigi nimel



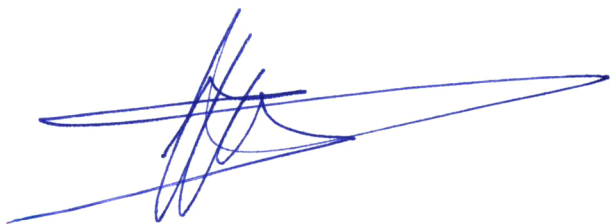
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



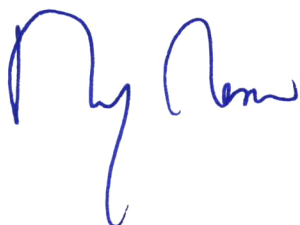
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



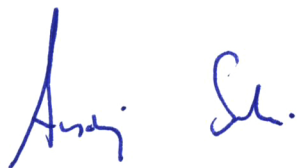
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



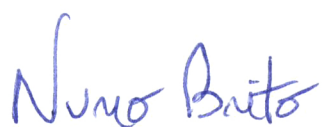
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Andrzej S.".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Nuno Brito".

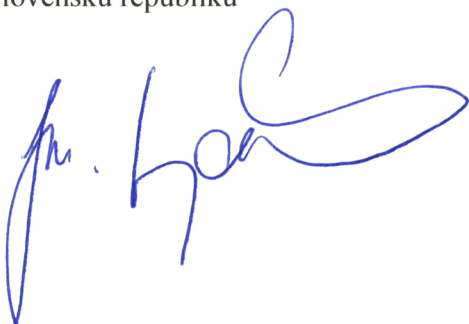
Pentru România

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "L. Odoberer".

Za Republiko Slovenijo

Handwritten signature in blue ink, appearing to read "Janez Lenarčič".

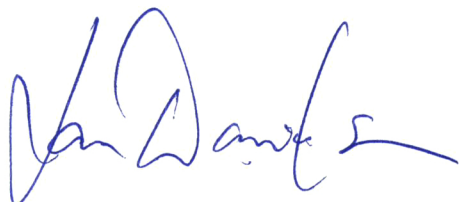
Za Slovenskú republiku

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of a large loop followed by a series of smaller, connected strokes.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, sweeping initial 'S' followed by several connected, fluid strokes.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, starting with a large, bold 'V' followed by several connected, fluid strokes.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, sweeping initial 'L' followed by several connected, fluid strokes.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

For the Republic of Singapore

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозирано в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brüssel,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

24 -10- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za ģenerálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 49 αυτής.

Αθήνα,

2021

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ